

VISUAL DOCUMENTARY PROJECT 2018

東南アジアの短編ドキュメンタリー作品上映トーク

Southeast Asia Short Documentary Film Screening and Discussion

京都上映会

2018年12月13日(木)

13:30-18:00 [開場:13:00]

京都大学東南アジア地域研究研究所
稲盛財団記念館3階 大会議室

予約不要／お問い合わせ vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp

<https://vdp.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

KYOTO SCREENING

Dec 13, 2018 13:30-18:00 (13:00 doors open)

Hall, Inamori Foundation Building, Kyoto University

No Reservation Required Contact : vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp

東京上映会

2018年12月15日(土)

13:30-18:00 [開場:13:00]

国際交流基金ホール[さくら]

予約優先／予約・お問い合わせ jfac_vdp_info@jpf.go.jp

<http://jfac.jp/>

TOKYO SCREENING

Dec 15, 2018 13:30-18:00 (13:00 doors open)

The Japan Foundation Hall SAKURA

Priority will be given to guests with reservations

Reservations & Contact : jfac_vdp_info@jpf.go.jp

入場無料 言語:日本語／英語(通訳あり)

Admission Free Language: Japanese / English Translation

主催:京都大学東南アジア地域研究研究所、国際交流基金アジアセンター
Organized by Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, The Japan Foundation Asia Center

ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクトは、東南アジアと日本の若手映像作家が制作する
短編ドキュメンタリーを通して東南アジア地域の現状を紹介するプロジェクトです。

Popular Culture in Southeast Asia



東南アジアの短編ドキュメンタリー作品上映・トーク

入場無料 言語:日本語／英語(通訳あり)
Admission Free Language: Japanese / English Translation



The Cambodian Theater
カンボジア・シアター 7min, 2016

監督 Director: Sopheap Moeurn
撮影地 Location: カンボジア Cambodia

カンボジアでは伝統的なクメール演劇が衰退しつつある。観客が減っているだけでなく、その存在を知る人も少なくなってきた。この作品は演劇の伝統の維持と保護に携わる数少ないアーティストたちの情熱を伝えている。別の定職に就きながら、巡業の時期になると夜ごと集まって舞台を準備する人々の姿を感受性豊かに描く。

Currently in Cambodia, Khmer Theater is in decline as fewer people watch it and don't know about its existence. *The Cambodian Theater* introduces the passion of a few artists involved in keeping alive and protecting the tradition of theater. It offers a sensitive portrayal of people who hold down regular jobs during the day, but get together and prepare stage plays during seasonal tours.



RITO RITO
リトリト 15min, 2015

監督 Director: Nguyen Ngoc Thao Ly
撮影地 Location: ベトナム Vietnam

15歳の少女リトは学校でいじめられ、中学1年生の時に学校をやめてしまう。この作品では、リトがコスプレを現実逃避の手段として、別人になったり空想上のキャラクターに変身したりするようになったいきさつが描かれる。コスプレを通じて友情が生まれ、社会との折り合いがつけられる様子に焦点が当てられる。社会の変化やコスプレの流儀がベトナムの都市社会に及ぼす影響を鋭く描いた作品。

A 15-year-old girl Rito is bullied at school, becomes depressed, and leaves at grade 7. This documentary pulls out Rito's story and how she came to cosplay as a way of escaping from reality, becoming another person, and transforming into virtual characters. *RITO RITO* focuses on how, through cosplay, friendships are made, and society is mediated. A sensitive depiction of social transformation and the influence of cosplay tradition in urban Vietnamese society.



The Fighter
ザ・ファイター 26min, 2018

監督 Director: M. Iskandar Tri Gunawan
撮影地 Location: インドネシア Indonesia
UNICOMS Production

武術ブンチャック・ドルという闘技と、そのリングに上がりたいと情熱を燃やすバティの物語。ベテラン格闘家のユディがバティや他の生徒たちのシラットを指導する。フリー・リング形式をとるブンチャック・ドルの競技は、力試しを望む格闘家たちを惹きつけるようになった。勝者も無ければ敗者も無く、無事を祈る特別な祈りだけが存在する中で、格闘家たちの日常生活におけるシラットの役割と発展を描く。

The Fighter introduces Pencak Dor martial arts fighting and the story of Pati, who aims to compete in the ring. Yudi, an experienced fighter, trains Pati and other Silat students. The 'free ring' format of Pencak Dor contests have become a magnet for fighters wanting to test their strength and demonstrate skills in combat. With no winners nor losers, no insurance and only special prayers for safety, *The Fighter* focuses on the role and development of Silat in the fighters' everyday lives.



Cosplayer
コスプレイヤー 27min, 2014

監督 Director: Yingsiwat Yamolyong
撮影地 Location: タイ Thailand

ほとんど知られていないタイの軍人コスプレというサブカルチャーの世界を掘り下げる。軍人コスプレに魅了されコスプレ中心の生活になったいきさつを語る20代後半の青年Jumに密着し、タイ社会における軍人コスプレイヤーたちの姿を深く描き出す。作品を通じて、マンガ、テレビゲーム、映画が現代のタイ社会で“消費”される様をうかがい知ることができる。

This documentary delves into the little-known world of soldier cosplay subculture in Thailand. Presenting an intimate story of soldier cosplayers in Thai society, the documentary follows Jum, a man in his late twenties, who is passionate about soldier cosplay and explains how it came to be central in his life. *Cosplayer* provides a window on how manga, video games and movies are consumed in contemporary Thai society.



RAPTHAI
ラップタイ 25min, 2018

監督 Director: Jirakan Sakunee,
Sarun Kositsukajareon, Witchayoot Ponpraserd
撮影地 Location: タイ Thailand

ラップ・カルチャーが現代タイ社会にどのように定着し影響を与えてきたかを紹介する。タイ文化とラップ音楽固有の伝統のシナジーに焦点を当てた本作は、12人のタイ人ラッパーの物語を取り上げ、彼らが人生経験を通じて様々なスタイルで表現する独自の様子を紹介する。

RAPTHAI introduces how "rap" culture has taken root in and influenced contemporary Thai society. Focusing on the synergy between Thai culture and "rap" music tradition, this documentary homes in on the stories of 12 Thai rappers and presents a unique look at the different styles they express through their life experiences.

京都上映会 Kyoto Screening

2018年12月13日(木) 13:30-18:00 (開場13:00)
京都大学東南アジア地域研究研究所 稲盛財団記念館3階 大会議室
アクセス: 京都市左京区吉田下阿達町46 京阪本線「神宮丸太町」5番出口から徒歩3分
予約不要

December 13, Thursday, 2018 13:30-18:00 Doors Open 13:00
Hall, Inamori Foundation Building, Kyoto University
46 Shimoadachi-cho, Yoshida Sakyo-ku, Kyoto
From Jingu Marutamachi Station of Keihan Railway. Walk five minutes north.
No Reservation Required

【プログラム 京都】 KYOTO PROGRAM

13:30	表彰式	Ceremony
14:00	作品上映① カンボジア・シアター	<i>The Cambodian Theater</i>
14:20	作品上映② リトリト	<i>RITO RITO</i>
14:45	作品上映③ ザ・ファイター	<i>The Fighter</i>
15:20	休憩	Break
15:30	作品上映④ コスプレイヤー	<i>Cosplayer</i>
16:10	作品上映⑤ ラップタイ	<i>RAPTHAI</i>
16:45	ディスカッション	Discussion

【プログラム 東京】 TOKYO PROGRAM

13:30	作品上映① カンボジア・シアター	<i>The Cambodian Theater</i>
14:00	作品上映② リトリト	<i>RITO RITO</i>
14:30	作品上映③ ザ・ファイター	<i>The Fighter</i>
15:15	休憩	Break
15:30	作品上映④ コスプレイヤー	<i>Cosplayer</i>
16:15	作品上映⑤ ラップタイ	<i>RAPTHAI</i>
17:00	ディスカッション	Discussion

東京上映会 Tokyo Screening

2018年12月15日(土) 13:30-18:00 (開場13:00)
国際交流基金 本部ビル2階 ホール[さくら]

アクセス: 東京都新宿区四谷4-4-1
東京メトロ丸の内線 四谷三丁目駅 1番出口から徒歩3分
予約優先

December 15, Saturday, 2018 13:30-18:00 Doors Open 13:00
The Japan Foundation Headquarters Main Building 2F Hall SAKURA
4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo
From Yotsuya-sanchome (Tokyo Metro Marunouchi line) Exit 1. Walk three minutes west.
Priority will be given to the guests with reservation.

東京上映コンメンター／上映作品選考委員
Commentator / Screening Committee Member



石坂健治 Kenji ISHIZAKA
日本映画大学教授／東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター
Programming Director, "Asian Future" section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Japan Institute of the Moving Image (JIMI) / a.k.a. Imamura Shohei Film School

東京・京都上映コンメンター
Commentator



若井真木子 Makiko WAKAI
山形国際ドキュメンタリー映画祭・東京事務局
Yamagata International Documentary Film Festival Tokyo office

京都上映コンメンター
Commentators



小林 知 Satoru KOBAYASHI
京都大学
東南アジア地域研究
研究所 准教授
Associate Professor,
Center for Southeast Asian
Studies, Kyoto University

坂川直也 Naoya SAKAGAWA
東南アジア
映画史研究者
Southeast Asian Film
Historian

岡本正明 Masaaki OKAMOTO
京都大学
東南アジア地域研究
研究所 教授
Professor,
Center for Southeast Asian
Studies, Kyoto University

平松秀樹 Hideki HIRAMATSU
京都大学
東南アジア地域研究
研究所 連携准教授
Affiliate Associate Professor,
Center for Southeast Asian
Studies, Kyoto University

上映作品選考委員 Screening Committee Members



リティ・パン Rithy PANH
カンボジアの映画製作者
「ボバナ視聴覚リソース
センター」代表
Filmmaker, Co-founder of
Bophana Audiovisual
Resource Center in
Cambodia

速水洋子 Yoko HAYAMI
京都大学
東南アジア地域研究
研究所 教授
文化人類学者
Professor, Center for
Southeast Asian Studies,
Kyoto University,
Cultural Anthropologist

山本博之 Hiroyuki YAMAMOTO
京都大学
東南アジア地域研究
研究所 准教授
メディア研究
Associate Professor, Center
for Southeast Asian Studies,
Kyoto University, Media
Studies

東南アジアと
ポピュラーカルチャー
Popular Culture in Southeast Asia